



PROGRAMA DOCENTE

Lectura de textos árabes cristianos (2025-2026)

Curso 2025-2026

DATOS DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA	● Lectura de textos árabes cristianos (2025-2026)
SEMESTRE	● Anual
CÓDIGO	● L11.04.OR.6045
ECTS	● 6
TITULACIÓN	● · Cursos Libre acceso Lenguas Clásicas y Orientales Facultad de Literatura Cristiana y Clásica
IDIOMA	● Castellano
HORARIO	● https://www.sandamaso.es/horarios/
PROFESOR	● González Casado, María del Pilar
EMAIL	● pilargonzalez@sandamaso.es
HORARIOS DE TUTORÍA	● Consultar Secretaría

DESCRIPCIÓN

Esta asignatura está dirigida a desarrollar las destrezas de la lectura, comprensión y traducción del nivel avanzado de la lengua árabe a través de la traducción, lectura y comentario de textos de la literatura árabe cristiana o relacionados con ella. Se ampliarán aquellos aspectos gramaticales, de vocabulario y lenguaje propios de la lengua árabe como preparación para traducir textos literarios complejos y sobre temas específicos. Asimismo, se ofrecerá la contextualización histórico-religiosa de los textos.

RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

COMPETENCIAS:

1. adquirir instrumentos científicos que favorezcan una lectura reflexiva;
2. saber buscar y utilizar bibliografía especializada;
3. saber utilizar los medios tradicionales de estudio y las nuevas tecnologías y desarrollar destrezas para la vida académica.

DESTREZAS:

4. reconocer distintos tipos de textos literarios árabes cristianos de estilos y registros diferentes;
5. desarrollar técnicas que permitan al estudiante leer textos con mayor grado de comprensión a pesar de que estos contengan palabras desconocidas;
6. desarrollar técnicas de traducción.

CONOCIMIENTOS:

7. ampliar y dominar el contenido de la gramática de la lengua árabe

METODOLOGÍA

Se combinará el aula invertida con la lección magistral expositiva. Presencial y no presencial.

La presencial comprende un total de 50 horas (33% de los Ects. totales) distribuidas en:

- 42 h de clases teóricas y prácticas;
- 2 h de tutorías programadas; 4 h de actividades en grupo y
- 2 h para la realización del examen final.



PROGRAMA DOCENTE

Lectura de textos árabes cristianos (2025-2026)

Curso 2025-2026

La no presencial comprende un total de 100 horas (66% de los Ects. totales) distribuidas en:

- 28h de realización de actividades prácticas (2h x 14 semanas),
- 42 h de estudio semanal (3h x 14 semanas) y
- 30 h para la preparación de la prueba final.

La carga total de trabajo son 25 horas x 6Ects. Se emplearán los medios tradicionales de estudio junto con las nuevas tecnologías como recursos de aprendizaje complementario y como instrumentos para la realización y presentación de trabajos.

EVALUACIÓN

Evaluación continua:

- 50% del trabajo realizado en clase y
- 50% del trabajo escrito final de la asignatura.

PROGRAMA

Lectura, traducción y comentario del viaje y la muerte de Juan el Evangelista

- Lectura, traducción y comentario del *Apocalipsis* del pseudo-Atanasio
- Lectura, traducción y comentario del relato sobre la cautividad en Babilonia.
- Lectura traducción y comentario de capítulos seleccionados de la correspondencia entre Qusta Ibn Luqa y al-Munayyim
- Lectura traducción y comentario de *Anaphora Pilati*
- Lectura traducción y comentario de diferentes textos literarios árabes modernos (novela y poesía)
- Otros textos de interés para el alumno

BIBLIOGRAFÍA

Manuales

- Iman A. Soliman, Saeed Alwakeel, *Mastering Arabic through Literature: The Short Story, Al-Rubaa* vol.1, El Cairo 2014
- Iman A. Soliman, Saeed Alwakeel, *Mastering Arabic Through Literature: Poetry Al-Rubaa* Vol. 3, El Cairo 2017.
- Sabiliy ila-l-arabiyya (B1), Daar al-Rabia Iman A. Soliman, Saeed Alwakeel, *Mastering Arabic through Literature: The Short Story, Al-Rubaa* vol.1, El Cairo 2014
- Iman A. Soliman, Saeed Alwakeel, *Mastering Arabic Through Literature: Poetry Al-Rubaa* Vol. 3, El Cairo 2017
- *Revue de l'Orient Chrétien. Déuxieme Série*, Tomo V (XV) 1910, 33-41.
- M. Gibson, *Apocrypha Sinaitica. Studia Sinaitica* V. *Anaphora Pilati*, 1912, 2-12.
- Samir, Kh. y Nwya, P.; *Une correspondance islamo-chrétienne entre ibn al-Munaggim, ?unayn ibn Is?aq et Qus?a ibn Luqa*, *Patrologia Orientalis*, t. 40, fasc. 4, n.º 185 (Turnhout 1981).
- Tischendorf, K. *Acta Apostolorum apocrypha* (1851)



PROGRAMA DOCENTE

Lectura de textos árabes cristianos (2025-2026)

Curso 2025-2026

CONSULTA

- F. Corriente, *Gramática árabe*, Barcelona 1992
- M. de Epalza (coord.), *Traducir del árabe*, Barcelona 2004
- J. Cortés, *Diccionario de árabe culto moderno*, Árabe-español, Madrid 1996